



INSTRUSAUN BCTL N.º 01/2013 KONA-BA LISENSA NO SUPERVIZAUN BA OPERADÓR TRANSFERE OSAN

Hodi hanoin ba rejistu Atividade sira Tranfere Osan iha Banku Sentrál Timor-Leste ni'an, tuir termus Artigu 28.º Lei n.º 17/2011, loron 28 fulan Dezembru, kona-ba Rejime Jurídiku ba Prevensaun no Kombate Brankeamentu ba Kapitál no Finansiamentu Terrorizmu, konforme alterasaun ona.

Hodi hanoin ba ema sira ne'ebé espesializa iha servisu transfere osan ne'ebé presiza regulamentu espesífika ida kona-ba risku relasiona ho servisu sira ne'e, katak regulamentu espesializa ba Operadór Transfere Osan ne'e sei fasilita sira-nia dezvoltimentu iha ramu negósiu ni'an ne'ebé sira hala'o no sira nia kapasidade atu dezvoltolve tuir forma segura no di'ak, ne'ebé tuir mai, bele ajuda atu halo'o dezvoltimentu ba ekonomia nasional, no katak regulamentasaun espesializada ba Operadór Transfere Osan ne'e bele ajuda atu proteje sistema finanseiru hasoru Brankeamentu ba Kapitál no atividade kriminoza sira seluk, no mós fó protesau ba sira nia kliente.

Importante tebetebes ba promosaun dezvoltimentu metin no efesiente Servisu Transfere Osan iha ekonomia no atu hamenus risku husi ema sira ne'ebé hala'o servisu Transfere Osan iha Timor-Leste keta sira sai fali dalan ba/ka vítima sira krime finanseiru no sira hetan aat tanba konsekuénsia ida ne'e.

Nune'e, tuir dispozisaun legál iha Artigu sira 29.º no 31.º Lei n.º 5/2011, loron 15 fulan Juñu Lei Orgánika Banku Sentrál Timor-Leste, Konsellu Administrasaun Banku Sentrál Timor-Leste fó aprovasaun ba Instrusaun tuir mai ne'e:

Kapítulu I Dispozisoens Jerais

Artigu 1º Definisaun

Iha Instrusaun ida ne'e, ho sesaun ba indikasaun seluk, termus sira iha okos ne'e nia signifikadu mak tuir mai ne'e:

- a) "Administradór" katak ema sé deit mak nu'udar ofisiál ida husi Operadór Transfere Osan no iha autoridade atu halo kompromisu bodik ba Operadór Transfere Osan.
- b) "Ajente" katak ema ka entidade jurídiku ne'ebé hetan autorizasaun husi Operadór Transfere Osan ida atu fornese Servisu Transfere Osan bodik ba Operadór Transfere Osan.
- c) "Asionista Prinsipál" katak ema ne'ebé soi, direktamente ka inderetamente, porsentu sanulu ka liu iha kualkér klase soi nian ne'ebé iha direitu ba votu iha OTO ida.
- d) "Benefisiáriu" refere ba ema mak identifikada husi kliente hanesan destinatáriu Tranfere ne'e be husu ba osan sira mak presiza
- e) "BCTL" katak Banku Sentrál Timor Leste, ne'e be harii tuir Lei n.º 5/2011, loron 15 fulan Juñu.
- f) "Operadór Transfere Osan ka OTO" katak ema ka entidade jurídiku ida ne'ebé fornese Servisu Transfere Osan ba públiku iha Timór-Leste.
- g) "Servisu Transfere Osan" katak servisu ida-ne'ebé permite públiku atu haruka no/ka simu Tranfere osan.
- h) 'Ema ne'ebé Politíkamente Esposta ka "PEP" katak buat sira ne'ebé hakerek ona iha iha Lei n.º 17/2011, loron 28 fulan Dezembru, tuir alterasaun.

Artigu 2º
Ámbitu no Aplikasaun

Instrusaun ida ne'e aplika ba ema ka entidade emperezariál sira mak halo Serbisu Haruka Osan ni'an iha Timor Leste, inklui ho Ajentes OTO ida, sira nia administradór no Asionista Prinsipál sira.

Artigu 3º
Restrisaun no proibisaun

1. Operadór Transfere Osan ne'ebé hetan ona lisensa la bele envolve iha atividade financeiru sira seluk.
2. O BCTL bele reeve iha tempu loloos dispozisaun númeru anteriór.
3. Operadór Transfere Osan tenke mantein rejistu kontabilidade no rejistu atividade transfere osan nian separa husi rejistu atividade negósiu sira seluk.

Kapítulu II
Prosesu linsensa ni'an

Artigu 4º
Pedidu lisensa no desizaun

1. Ema ne'ebé hakarak estabesele ka kontinua oferese Servisu Transfere Osan in Timór-Leste tenke haruka aplikasaun pureskritu mai BCTL uza formuláriu iha anexu 1 no haruka ho informasaun no dokumentu ne'ebé ezije iha formuláriu ne'e.
2. Operadór Transfere Osan ne'ebé hakarak nomeia Ajente ida tenke haruka aplikasaun pureskritu mai BCTL uza formuláriu iha anexu 3 no haruka ho informasaun no dokumentu ne'ebé ezije iha formuláriu ne'e.
3. Pedidu sira refere iha númeru sira iha leten bá tenkesér mós mai hamutuk ho Formuláriu Deklarasaun konforma previstu iha anexu 2 no 4 Instrusaun ida ne'e.
4. Dokumentu sira ne'e be hato'o hosi rekerente tenkesér asinadu husi ema ida ou ema sira mak autorizada ona no tenkesér apresentada tuir naran lia-ofisál ida Timor-Leste no iha lia-ínglês, ho orijinál ida akompaña ho kópia rua.
5. Rekerente tenke autoriza, liuhosi hakerek, representante ida atu hodi atua ho nia naran relasiona ba prosesu kandidatura.
6. Kualkér alterasaun ba representante, hodi inklui hela fatin no númeru kontatu tenkesér komunika kedas ona, liuhosi hakerek, ba iha BCTL.
7. Iha prazu loron serbisu haatnulu-resin-lima (45), sura hosi loron simu aplikasaun no informasaun komplementár sira, BCTL sei fó aprovasaun preliminar ida, ka sei la simu pedidu ne'e no sei fó notifikasaun ba aplikante kona-ba nia desizaun liuhosi hakerek ne'e, bainhira pedidu ne'e halo ne'ebé BCTL konsidera satisfatória.
8. BCTL sei bele husu informasaun adisionál sira ne'e be haree katak obrigaóriu no bele fasilita prosesu análise pedidu ne'e ni'an.
9. Atu bele hetan aprovasaun preliminar ba pedidu ne'e, tenke halo hodi tau ba neon katak Asionista Prinsipál sira no/ka Administradór sira rekerente ni'an tenke prenxe rekizitu sira tuir mai:
 - a) Laiha evidénsia kona-ba sira-nia envolvimentu iha fraude financeiru, evazaun fiskál, no neglijénsia iha obrigasaun ruma.
 - b) Laiha evidénsia ruma kona-ba kualkér problema financeira ka administrativu ruma iha serbisu anteriór.
 - c) Laiha kualkér envolvimentu iha kompaña insolvente ka falénsia ruma.
 - d) Livre husi prosesu penál ruma.

- e) Nunka hetan kondena ba aktu krimi ruma. Labele iha prova ida kona-ba fraude finansiera, evazaun fiskál, no falta pagamentu iha kazu pagamentu sira d'ívidas ni'an.
10. Desizaun BCTL atu rekuza lisensa ida ne'e definitiva no tenkisér inklui justifikasaun motivu saída mak hodi rekuza lisensa.
11. Fó karik aprovasaun preliminar ba pedidu lisensa ida ni'an, rekerente tenke satisfaz kondisaun sira tuir mai, antesde aprovasaun finál lisensa husi BCTL, atu nune'e OTO bele hahú atividade sira mak autorizadu atu ezerse:
- Hala'o prátika prosedimentu sira kona-ba Kombate hasoru Brankeamentu ba Kapitál no Finansiamentu Terrorizmu, ne'ebé lei ou BCTL ezije;
 - Iha ekipamentu adekuaudu ba operasoens no implementasaun sistema operasoens nian, inklui mós sasukat no kontrolo ba risku sira no kontrolo husi auditoria interna;
 - Iha instalasoens adekuadas atu hodi hala'o Servisu Transfere Osan nian;
 - Kontrata no forma ema ka pesoal OTO halo lo-loos no Ajente karik prezisa; no
 - Iha tia konta bankária ida mesak ka ketak ba OTO ho saldo USD \$ 10.000 (dolar amerikanu rihun sanulu) iha banku komersial ho lisensa atu hala'o operasaun iha Timor-Leste.
12. Bainhira OTO la kumpri kondisoens ne'ebé hakotu ona iha númeru sira dahuluk ka fó sai iha leten iha prazu fulan neen (6) nia laran, mak aprovasaun preliminar kona-ba lisensa ne'e sei la vale eh mate.
13. BCTL sei fó sai aprovasaun final ba lisensa OTO bazeia ba rezultadu husi vizita no haree rasik lokal instalasoens OTO no iha konfirmasaun ba kumprimentu satisfatóriu kona-ba kondisoens ne'ebé hakotu ka determina ona iha n.o 10 artigu ida ne'e dadauk nian.
14. Bainhira OTO hakarak atu harii ka /eh taka ajênsia ida ka atu nomeia eh atu anula kontratu Ajente ruma nian tenki iha uluk aprovasaun husi parte BCTL.

Artigu 5°

Ámbitu Lisensa no Taxas

- Lisensa atu hala'o Servisu Transfere Osan sei fó ba perídu indifinitivu, sujeitu ba dispozisaun iha Artigu 6 kraik no labele transfere ba ema seluk.
- Aplikante sira tenke selu komisaun administrativa ho montante dolar amerikanu atus-rua-limanulu (US\$250) ba Operadór Transfere Osan no dolar amerikanu limanulu (US\$50) ba Ajente ida.
- Komisaun ne'ebé selu tiha-ona sei la fó fali kuandu aplikasaun hetan rejenta ka akontese revogasaun ba lisensa haktuir dispozisaun sira iha Artigu 6.º.
- BCTL, liu husi Instrusaun, bele halo kobransa no halo revizaun, periódikamente, no husu taxas ba manutensaun lisensa nian.

Artigu 6°

Revogasaun lisensa

- BCTL bele revoga lisensa Operadór Transfere Osan ida ka ninia Ajente ida konforme sirkunstánsia tuir-mai:
 - Pedidu husi Operadór Transfere Osan;
 - Hafoin komete infrasaun ruma iha Instrusaun ida-ne'e, ka regulamentu sira ne'ebé BCTL hasai ka kualkér lei aplikavel ruma; ka
 - Bazeia ba kualkér razaun sira tuir-mai:
 - hetan lisensa bazeia ba informasaun ne'ebé fornese husi ka kona-ba aplikante falsu;
 - OTO la hahú nia operasaun iha loron serbisu neen-nulu (60) nia laran hafoin hetan lisensa no aplikante la notifika pureskritu mai BCTL;

- iii. OTO nia na'in ka nia na'in sira decide atu dezolve ka taka tiha OTO, ka OTO hapara ninia servisu hanesan entidade legál ida;
 - iv. OTO intensionalmente ka bebeik apresenta relatóriu fraudulente ka relatóriu ho informasaun falsu mai BCTL;
 - v. OTO, iha opiniaun BCTL nian, envolve ona iha prátika ilegál, prátika kontabilista falsa, ka komete iha aktu fraudulente ne'ebé kauza poténsia prejuizu ba kliente sira;
 - vi. OTO, iha kualkér momentu falla atu selu ninia obrigasaun ka iha opiniaun BCTL nian atividade OTO nian hala'o ho maneira ida-ne'ebé la favoravel ba ninia kliente.
2. Desizaun atu revoga lisensa Operadór Transferénsia Osan ida nian automatikamente rezulta lisensa ba Ajente sira inválidu.
 3. Desizaun BCTL nian atu revoga lisensa ida tenke komunika pureskritu ba OTO ka ninia Ajente refere.
 4. Desizaun atu revoga lisensa ida tenke imediatamente publika iha jornal sira-ne'ebé ninia sirkulasaun kobre fatin ne'ebé OTO iha ba.

Kapítulu III Relatóriu no supervizaun ni'an

Artigu 7º Operasaun

1. Operadór Transfere Osan tenke, iha kualkér momentu, mantein balansu ho montante mínimu dolar amerikanu rihun-sanulu (US\$10,000) ka montante seluk ne'ebé BCTL sei determina husi tempu-ba-tempu iha banku ida ne'ebé hetan lisensa ona atu opera iha Timór-Leste.
2. Operadór Transfere Osan tenke, iha kualkér momentu, prodús resibu ba kliente hotu-hotu no tenke indika naran, loron-moris, hela-fatin, número identifikasaun husi kliente no benefisiáriu, loron transferénsia, montante iha dolar no komisaun ne'ebé kobra, karik aplikavel.
3. OTO ho nia Ajente sira tenke halo Tranfere uza formuláriu previstu iha anexu 7 no anexu 8 Instrusaun ida ne'e.
4. Kópia husi resibu ida-idak tenke arkiva haktuir dispozisaun iha Artigus 12º n.º 1 ba to'o 12.º n.º 2.

Artigu 8º Relatóriu no inspesaun

1. Operadór Transfere Osan sira tenke rejista operasaun hotu-hotu inklui atividade husi ninia Ajente sira ne'ebé hala'o tuir termu iha lisensa.
2. Fulan-fulan Operadór Transfere Osan sira tenke hato'o relatóriu konsolidadu, hanesan iha anexu 5, mai BCTL iha loron serbisu sanulu (10) nian hafoin fulan ramata.
3. BCTL iha kualkér momentu bele ba halo inspesaun ba fatin OTO nian ka ninia Ajente.
4. Iha inspesaun ne BCTL mos bele halo ezamina livru sira, rejistu no dokumentu no informasaun relevante seluk.

Kapítulu IV Protesaun ba konsumedór

Artigu 9º Rekezitu kona-ba divulgasaun

1. Operadór Transfere Osan tenke divulga ho loloos termu no kondisaun ba Servisu Transfere Osan ne'ebé sira oferese inklui komisaun no enkargu hotu.
2. Informasaun refere iha parágrafu anteriór ho lisensa husi BCTL nian tenke taka iha fatin ne'ebé kliente sira bele fasil atu asesu no tenkesér hakerek ho lian-ofisiál, la prejuízo, simultaneamente, halo tradusaun ho lia-estranjeiru ka lia-lokál.

Artigu 10º

Responsabilidades no jestaun ba reklamasau

1. Operadór Transfere Osan tenke responsabliza ba transferénsia ne'ebé haruka sai no pagamentu ba ninia benefisiáriu.
2. Operadór Transfere Osan la responsabliza ba atrazu ka la simu transfere ne'ebé tama exetu kuandu simu ona instrusaun ne'ebé válidu husi parte ne'ebé halo transferénsia.
3. Iha sirkunstánsia transferénsia ne'ebé haruka sai lakon ka tarde iha trázitu, OTO tenke re-embolsa fali ninia kliente ho montante ne'ebé hanesan no komisaun ne'ebé selu ona, ka haruka fila fali transferénsia foun no laiha kustu adisionál ba kliente.
4. Iha sirkunstánsia ne'ebé kliente ruma fiar katak Operadór Transfere Osan ida falla atu ónra ninia obrigasaun, kliente ne'e iha direitu atu hato'o reklamasau ba OTO:
 - a). Reklamasau tenke apresenta pureskritu;
 - b). Reklamasau tenke apresenta hotu faktu sira-ne'ebé relevant;
 - c). Reklamasau ne'e tenke suporta ho kópia dokumentu relevante hotu inklui kópia resibu transferénsia nian;
 - d). Se apropiadu, reklamasau tenke hetan suporta ho deklarasaun husi benefisiáriu katak nia seidak simu osan ne'ebé transfere.
5. Operadór Transfere Osan tenke investiga kada reklamasau no tenke responde ba ninia kliente pureskritu iha loron serbisu sanulu (10) nia laran ho apresenta proposta solusaun ba kliente nia reklamasau.
6. Operadór Transfere Osan tenke haruka ba BCTL kópia reklamasau sira hotu mak nia simu relasiona ba número anteriór.

Kapítulu V

Identifikasaun kliente, arkivu no relatóriu tranzasaun

Artigu 11º

Identifikasaun kliente

1. Operadór Transfere Osan sira hetan bandu atu halo tranzasaun ho kliente anónimu no labele halo tranzasaun ho kliente ne'ebé rekuza atu fornese informasaun sira-ne'ebé ezije iha parágrafo tuir-mai.
2. Operadór Transfere Osan sira tenke hala'o prosesu identifikasaun no verifikasaun ba sira-nia kliente molok ezekuta tranzasaun ruma.
3. Prosesu identifikasaun no verifikasaun hanesan refere iha parágrafo anteriór tenke halo hanesan tuir-mai:
 - a). tenke husu no rejista informasaun kompletu kona-ba identifikasaun kliente nian liuliu naran kompletu, loron-moris, hela-fatin no número identifikasaun husi ema mak halo transferénsia no/ka benefisiáriu bainhira montante transferénsia ki'ik-liu dolar amerikanu atus-lima (US\$500).
 - b). ba tranzasaun sira-ne'ebé hanesan ka boot liu dolar amerikanu atus-lima (US\$500), tenke rejista informasaun sira hanesan iha parágrafo anteriór no tenke husu kópia dokumentu identifikasaun husi kliente.
 - c). ba tranzasaun sira ne'ebé hanesan ka boot liu dolar amerikanu rihun-rua-atus-lima (US\$2,500) alende kumpri rekezitu iha parágrafo sira iha leten tenke husu mós informasaun kona-ba orijen husi osan ka fundu ne'e no razaun atu halo tranzasaun.
4. Kuandu iha dúvida ruma karik kliente ne'ebé refere iha Artigu 11.º n.º 3 halo tranzasaun ba nia-aan rasik, Operadór Transfere Osan sira tenke foti medida razoavel atu verifika identidade ema ne'e ka ema sira-ne'ebé tranzasaun ne'e bodik ba.



5. Kuandu identifika kliente ruma hanesan PEP ida tenke husu informasaun hanesan ezije iha Artigu 11.º n.º 3 alinea b). no c). no tenke hetan autorizasaun previa husi responsavel máximu molok ezejuta tranzasaun ruma.
6. Operadór Transfere Osan sira hetan bandu atu sai hanesan intermediáriu iha pagamentu ba transferénsia husi instituisaun sira seluk.
7. Kuandu Operadór Transfere Osan ida simu transferénsia ne'ebé la iha informasaun kompletu husi ema ne'ebé halo transferénsia mai, nia tenke foti medida nesésária atu hetan informasaun husi entidade ne'ebé haruka osan ka benefisiáriu no, kuandu ema no entidade sira-ne'e la fó informasaun sira-ne'e, nia tenke rekuza atu aseita transferénsia ne'e no informa kedas ba BCTL no entidade seluk ne'ebé lei estabelese.

Artigu 12º **Arkivu**

1. Operadór Transfere Osan tenke mantein rejistu sira iha sistema arkivu nian ida-ne'ebé apropiadu ba informasaun sira-ne'ebé ezije iha Artigu 11.º n.º 1 ba to'o 11.º n.º 6 no informasaun seluk ne'ebé ezije iha Instrusaun ida-ne'e katak rejistu arkivu no informasaun sira-ne'e disponivel ba BCTL no instituisaun kompetente sira seluk estabelese tuir lei.
2. Rejistu sira-ne'ebé refere iha parágrafu anteriór tenke mantein pelumenus tinan lima, exetu se karik lei ezije períodu superiór ida

Artigu 13º **Relatóriu kona-ba tranzasaun**

1. Operadór Transfere Osan ne'ebé deskonfia ka iha razaun ne'ebé fundamentu atu deskonfia katak fundu sira maihusi produktu krimi nian, ka asosia ka liga ho, ka atu uza ba finansia terrorizmu, ka iha koñesimentu husi faktu ruma ka atividade ruma ne'ebé karik iha indikasaun husi krimi brankeamentu ba kapitál ka finansiamentu terrorizmu nian, tenke haruka imediata relatóriu ida ne'ebé ninia razaun ba deskonfia ne'e mai BCTL no autoridade kompetente sira seluk ne'ebé lei estabelese uza formuláriu iha anexu 6, mezmú iha kazu tranzasaun ne'ebé atentada.
2. Operadór Transfere Osan sira tenke haruka mai BCTL no autoridade kompetente sira seluk ne'ebé lei estabelese relatóriu kona-ba tranzasaun hotu-hotu ne'ebé hanesan ka boot liu dolar amerikanu rihun-rua-atus-lima (US\$2,500) uza formuláriu iha anexu 6.

Kapítulu VI **Dispozisaun finál**

Artigu 14º **Infrasaun, sansaun administrativa no medida korretiva sira**

1. BCTL bele foti asaun ka impoin multa hanesan deskreve iha artigu tuir-mai ba OTO ka ajente ruma kuandu nia determina katak OTO ka ajente ka kualkér ninia administradór ruma ka ninia asionista prinsipál ruma komete iha infrasaun sira hanesan tuir-mai:
 - a). Violaasaun ba dispozisaun ruma ba kualkér instrusaun, sirkulár, orden ka matadalan ne'ebé BCTL hasai ba OTO sira;
 - b). Violaasaun ba kualkér kondisaun, restrisaun, ka dispozisaun ruma ne'ebé BCTL hasai ba OTO ida-ne'e ka Ajente ida;
 - c). Violaasaun ba dispozisaun sira-ne'ebé estabelese iha Lei no. 17/2011 kona-ba Rejime Juridíku atu Prevene no Kombate Brankeamentu ba Kapitál no Finansiamentu Terrorizmu.
2. Hafoin decide tuir dispozisaun sira-ne'ebé estabelese iha parágrafu anteriór, BCTL bele hola medida ka impoin sansaun sira hanesan tuir-mai:
 - a). Fó-sai adverténsia eskritu;

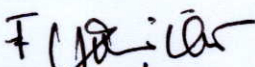
- b). Fó-sai orden eskritu atu hapara no hadook aan husi infrasaun hirak ne'e no halo asaun korretivu;
- c). Impoin multa ba Operadór Transfere Osan ka Ajente ka ninia Administradór ka Asionista Prinsipál sira hanesan tuir-mai;
- i. Montante husi dolar amerikanu atus-rua-lima-nulu (US\$250) to'o dolar amerikanu rihun-ida (US\$1,000) dala ida ka loro-loron ba violasaun sira hanesan tuir mai ne'e:
- (1). Falla hato'o ka hato'o informasaun ne'ebé la kompletu ka laloos tuir dispozisaun iha Artigu 8.º n.º 2.
 - (2). La koopera ho inspetór husi BCTL tuir dispozisaun iha Artigu 8.º n.º 3.
 - (3). Falla atu kumpre dispozisaun ne'ebé estabesele iha Artigu 11.º n.º 6.
- ii. Montante husi dolar amerikanu atus-lima (US\$500) to'o rihun-ida-atus-lima dolar amerikanu (US\$1,500) dala ida ka loro-loron ba violasaun sira hanesan tuir mai ne'e:
- (1). Falla atu kumpre rekezitu sira estabesele Artigu 4.º 1 no 4.º n.º 2.
 - (2). Falla atu divulga ho loloos kona-ba termu no kondisaun husi Servisu Transfere Osan no informasaun sira seluk tuir dispozisaun iha Artigu 9.º n.º 1 no 9.º n.º 2.
- iii. Montante husi dolar amerikanu rihun-lima (US\$5,000) to'o dolar amerikanu rihun-atus-lima (US\$500,000) ba violasaun ne'ebé hanesan tuir-mai;
- (1). Falla hala'o prosesu identifikasaun no verifikasaun ba identifikasaun klienti no arkivu ba rejistu tuir dispozisaun iha Artigu 11.º n.º 1 to'o 11.º n.º 5 no Artigu 12 n.º 1 to'o 12.º n.º 2.
 - (2). Falla hato'o informasaun kona-ba tranzasaun tuir Artigu 13.º n.º 1 no 13.º n.º 2.
- d). Tenki tau iha konsiderasaun katak wainhira komete infrasaun seriu, maka responsabilidade husi OTO ka ajente ne'e sei aplika multa hanesan tuir mai:
- i. revoka/dada fali lisensa hanesan iha Artigu 6 husi intrusaun refere;
 - ii. suspende tiha lisensa ne'e;
 - iii. suspende ka bandu kulkér administradór, asionista prinsipal ka ajente hodi hala'o atividade refere iha Timor-Leste;
 - iv. komunikasaun husi infrasaun ne'ebé komete no multa ne'ebé aplika ba autoridade supervizaun estranjeira, karik bele.
3. Medida no koima sira-ne'ebé estabesele iha Artigu 14.º n.º 2 iha-leten la impede BCTL atu foti asaun sivil ka kriminál hanesan estabesele tuir lei.

Artigu 15.º
Tama iha vigór

1. Iha konformidade ho Artigu 66.º n.º 1 Lei Orgánika Bank Sentrál nia, hodi nu'une Instrusaun ne'e tenke publika iha Jornal da República.
2. Instrusaun ida ne'e revoga no troka Matadalan Kona-ba Prosesu Lisensa no Operasaun ba Operadór Transfere Osan ne'ebé emitida hosi BCTL iha loron 25 fulan Feveireu tinan 2013.
3. Instrusaun ne'e tama iha vigór iha loron publikasaun.

Aprovada iha loron 27 fulan Setembru tinan 2013

Governadór


Abraão de Vasconcelos

FICHA DE INSCRIÇÃO PARA SE TORNAR UM OPERADOR DE SERVIÇOS DE TRANSFERÊNCIA DE FUNDOS (FORMULÁRIU APLIKASAUN BA OPERADOR TRANSFERE OSAN)¹

I. INFORMAÇÕES DO REQUERENTE (INFORMASAUN REKERENTE)

1. Nome completo (Naran kompletu).
2. Morada completa (Hela fatin kompletu).
3. Nome proposto do OTO (Naran propoin ba OTO).
4. Morada completa do local onde o negócio será conduzido (Enderesu kompletu propoin ba OTO).
5. Nome do banco em que o requerente tem uma conta e vai utilizar na prestação de Serviços de Remessa de Fundos (Naran banku ne'ebé referente iha konta no uza ba hala'o knaar transfere-osan).

II. CÓPIA DOS DOCUMENTOS A APRESENTAR (KÓPIA DOKUMENTU NE'EBÉ TENKE HARUKA)²

1. Cartão de identificação. Os estrangeiros também devem apresentar a autorização de residência (Kartaun identifikasaun. Ba ema estrangeiru tenke apresenta autorizasaun residênsia). Sim (Iha) Não (Laiha)
2. Curriculum vitae dos Administradores e Acionistas propostos, o mais detalhado possível (Curriculum Vitae ba propoin Administradór no Asionista Prinsipál (posivel detalle liu). Sim (Iha) Não (Laiha)
3. Registo de empresas, apenas para sociedades (Rejistu Komersiál, ba empreza sira). Sim (Iha) Não (Laiha)
4. Certificado de registo criminal que declare que a[s] pessoa[s] não foi/foram condenada[s] por nenhum crime nem está/estão em processo de ser[em] acusada[s] de um crime (Rejistu Kriminál be fo fiar katak ema ka ema barak la hetan kondensaun tan krime ruma, no mós latama iha prosesu ruma be duun sira hala'o krime). Sim (Iha) Não (Laiha)
5. Declaração das autoridades fiscais pertinentes que declare que o requerente cumpriu todas as obrigações fiscais, passadas e atuais (Deklarasaun husi autoridade fiskál Timór-Leste nian katak rekerente kumpre ho obligasaun fiskais iha tempo pasado no atuál). Sim (Iha) Não (Laiha)
6. Extracto bancário mais recente (Estratu bankáriu resente ka foun liu). Sim (Iha) Não (Laiha)
7. Declaração Pessoal, ver Anexo II (Deklarasaun pesoál, haree anexu II). Sim (Iha) Não(Laiha)
8. Taxa de processamento do pedido (Taxa prosesamentu pedidu ni'an). Sim (Iha) Não (Laiha)

¹O pedido deve ser apresentado pelo acionista principal ou por pessoa por ele designada (Aplikasaun tenke apresenta husi Asionista Prinsipál sira ka ema sira-ne ébé sira dezigna).

² É necessário apresentar todos os documentos para cada pessoa envolvida na aplicação (tenke apresenta dokumentu ne'ebé ezije ba ema sé deit mak envolve iha aplikasaun ne'e).

III. FINALIDADE DA CONSTITUIÇÃO DO OTO (FINALIDADE KONSTITUISAUN OTO)

Por favor, forneça uma explicação narrativa até 500 palavras que descreva por que razão o[s] requerente[s] se candidata[m] a tornar[em]-se um Operadór de Serviços de Transferência de Fundos (Halo favor hato'o esplikasaun ne'ebé la liu husi lia-fuan atus lima no hato'o razaun rekerente sira hakarak estabelese Operadór Transfere Osan).

Eu/Nós declaro/declaramos por este meio que as informações acima são verdadeiras. Eu/Nós estou/estamos conscientes de que a apresentação de informações falsas dará origem à recusa do meu/nosso pedido (Ha'u/ami deklara katak informasaun sira iha leten ne'e loos. Ha'u/ami hatene katak hato'o informasaun ne'ebé laloos maka aplikasaun ne'e sei rejeita).

Assinatura e data (Asinatura no loron):



FORMULÁRIO DE DECLARAÇÃO PESSOAL (FORMULÁRIU DEKLARASAUN PESOÁL)³

Eu/Nós comprometo-me/comprometemo-nos a cumprir e a ser regido(s) pela “Instrução n.º 01/2013 sobre o Licenciamento e Supervisão dos Operadores de Serviços de Transferência de Fundos” emitida pelo Banco Central de Timor-Leste, bem como outras Normas, Instruções ou Despachos aplicáveis, emitidos por, ou que possam vir a ser emitidos pelo Banco Central de Timor-Leste (Ha'u/ami hakotu lia atu kumpri hamutuk no hakru'uk ba Instrusaun n.º 01/2013 ne'ebé aprova kona-ba Prosesu Lisensa no Operasaun Operadór Transfere Osan ne'ebé hasai husi Banco Central de Timor-Leste no mós ba Instrusaun, Sirkulár ka Orden sira seluk ne'ebé aplika mak mai husi Banco Central de Timor-Leste).

Eu/Nós também certifico/certificamos que todas as informações apresentadas em conexão com este pedido são verdadeiras e corretas, e autorizo/autorizamos o Banco Central de Timor-Leste a fazer as investigações que julgar apropriadas para verificar esta situação (Ha'u/ami deklara tan katak informasaun sira hotu ne'ebé hato'o iha relasaun ho aplikasaun ida-ne'e completa no loos no ha'u/ami autoriza Banco Central de Timor-Leste atu buka-tuir informasaun ne'ebé konsidera prezisa atu halo verifikasaun).

Eu/Nós compreendo/compreendemos que qualquer informação enganosa ou imprecisa dará origem à recusa do pedido, ou, caso este já tenha sido aprovado, à revogação da licença de Operadór de Serviços de Transferência de Fundos (Ha'u/ami kompriende katak se iha informasaun ruma ne'ebé sala ka inkorretu sei implika ba rejeita aplikasaun ne'e, ka bainhira aprova tiha-ona, lisensa nu'udar Operadór Transfere Osan ne'e sei kansela).

Nome do PSTF (Naran OTO nian):

Nome do Acionista Principal (Naran Asionista Prinsipál nian)

Função (Funksaun):

Assinatura (Asinatura):

Data (Loron):

³ A declaração deverá ser assinada pelo acionista principal da PSTF ou por pessoa designada pelo acionista principal (Deklasaun tenke asina hosi Asionista Prinsipál OTO nian ka ema ne'ebé asionista sira dezigna oficialmente).

FORMULÁRIO PARA NOMEAÇÃO DE UM AGENTE (FORMULÁRIU APLIKASAUN BA AJENTE)⁴

I. INFORMAÇÕES DO REQUERENTE (INFORMASAUNKONA-BA REKERENTE)

- | | |
|--|--|
| 1. Nome do OTO (Naran OTO nian) | |
| 2. Morada completa (Hela fatin kompletu) | |
| 3. Número da licença emitida pelo BCTL (Número lisensa emitida husi BCTL) | |

II. INFORMAÇÕES DO AGENTE PROPOSTO (INFORMASAUN KONA-BA AJENTE MAK PROPOSTU)

- | | |
|---|--|
| 1. Nome completo (Naran kompletu) | |
| 2. Morada completa (Hela fatin kompletu) | |
| 3. Nome proposto do Agente, se aplicável (Naran ne'ebé propoin ba Ajente, se aplikável)) | |
| 4. Morada completa do local onde o negócio será conduzido, se diferente do supra mencionado (Enderesu kompletu fatin atu hala'o negósio (se lahanesan ida mak temi iha leten). | |
| 5. Nome do banco em que o requerente tem uma conta e vai utilizar na prestação de Serviços de Remessa de Fundos (Naran banku ne'ebé rekerente iha/loke nia conta no nia atu utiliza hodi hala'o Serbisu Transfere Osan nian). | |

III. CÓPIA DOS DOCUMENTOS A APRESENTAR (KÓPIA DOKUMENTU SIRA ATU APREZENTA)⁵

- | | | |
|---|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Cartão de identificação. Os estrangeiros também devem apresentar a autorização de residência (Kartaun identifikasaun. Ba ema estranjeiru tenke apresenta autorizasaun residênsia). | <input type="checkbox"/> Sim (Iha) | <input type="checkbox"/> Não (Laiha) |
| 2. Curriculum vitae dos Administradores e Acionistas propostos, o mais detalhado possível (Curriculum Vitae ba propoin Administradór no Asionista Prinsipál (posivel detalle liu). | <input type="checkbox"/> Sim (Iha) | <input type="checkbox"/> Não (Laiha) |
| 3. Registo de empresas, apenas para sociedades (Rejistu Komersiál, ba empreza sira). | <input type="checkbox"/> Sim (Iha) | <input type="checkbox"/> Não (Laiha) |
| 4. Certificado de registo criminal que declare que a[s] pessoa[s] não foi/foram condenada[s] por nenhum crime nem está/estão em processo de ser[em] acusada[s] de um crime (Rejistu Kriminál be fo fiar katak ema ka ema barak la hetan kondensasaun tan krime ruma, no mós latama iha prosesu ruma be duun sira hala'o krime). | <input type="checkbox"/> Sim (Iha) | <input type="checkbox"/> Não (Laiha) |
| 5. Declaração das autoridades fiscais pertinentes que declare que o requerente cumpriu todas as obrigações | <input type="checkbox"/> Sim (Iha) | <input type="checkbox"/> Não (Laiha) |

⁴ O formulário de nomeação de Agente deverá ser assinado pelo acionista principal ou administrador da PSTF (Formuláriu ida uza ba aplikasaun Ajente ida nian no tenke asina husi Asionista Prinsipál ka Administradór OTO nian).

⁵ É necessário apresentar todos os documentos para cada pessoa envolvida na aplicação (tenke apresenta dokumentu ne'ebé ezije ba ema sé deit mak envolve iha aplikasaun ne'e).

fiscais, passadas e atuais (Deklarasaun husi autoridade fiskál Timór-Leste nian katak rekerente kumpre ho obrigasaun fiskais iha tempo pasado no atuál).

6. Extracto bancário mais recente (Estratu bankáriu resente ka foun liu). Sim (Iha) Não (Laiha)
7. Declaração Pessoal, ver Anexo II (Deklarasaun pesoál, haree anexu II). Sim (Iha) Não(Laiha)
8. Taxa de processamento do pedido (Taxa prosesamentu pedidu ni'an). Sim (Iha) Não (Laiha)

Eu/Nós declaro/declaramos por este meio que as informações acima são verdadeiras. Eu/Nós estou/estamos conscientes de que a apresentação de informações falsas dará origem à recusa do meu/nosso pedido (Ha'u/Ami deklara liu husi ne'e katak informasaun sira iha leten-ba ne'e loos. Ha'u/Ami konsiente katak apresentasaun informasaun sira ne'ebé falsu bele fó orijen atu rekuza ha'u/ami nia pedidu).

Assinatura e data (Asinatura no loron):



FORMULÁRIO DE DECLARAÇÃO PESSOAL (FORMULÁRIU DEKLARASAUN PESOÁL)⁶

Eu/Nós comprometo-me/comprometemo-nos a cumprir e a ser regido(s) pela “Instrução n.º 01/2013 sobre o Licenciamento e Supervisão dos Operadôres de Serviços de Transferência de Fundos” emitida pelo Banco Central de Timor-Leste, bem como outras Normas, Instruções ou Despachos aplicáveis, emitidos por, ou que possam vir a ser emitidos pelo Banco Central de Timor-Leste (Ha'u/ami hakotu lia atu kumpri hamutuk no hakru'uk ba Instrusaun n.º 01/2013 ne'ebé aprova kona-ba Prosesu Lisensa no Operasaun Operadór Transfere Osan ne'ebé hasai husi Banco Central de Timor-Leste no mós ba Instrusaun, Sirkulár ka Orden sira seluk ne'ebé aplika mak mai husi Banco Central de Timor-Leste).

Eu/Nós também certifico/certificamos que todas as informações apresentadas em conexão com este pedido são verdadeiras e corretas, e autorizo/autorizamos o Banco Central de Timor-Leste a fazer as investigações que julgar apropriadas para verificar esta situação (Ha'u/ami deklara tan katak informasaun sira hotu ne'ebé hato'o iha relasaun ho aplikasaun ida-ne'e completa no loos no ha'u/ami autoriza Banco Central de Timor-Leste atu buka-tuir informasaun ne'ebé konsidera prezisa atu halo verifikasaun).

Eu/Nós compreendo/compreendemos que qualquer informação enganosa ou imprecisa dará origem à recusa do pedido, ou, caso este já tenha sido aprovado, à revogação da licença de Operadór de Serviços de Transferência de Fundos (Ha'u/ami kompriende katak se iha informasaun ruma ne'ebé sala ka inkorretu sei implika ba rejeita aplikasaun ne'e, ka bainhira aprova tiha-ona, lisensa nu'udar Operadór Transfere Osan ne'e sei kansela).

Eu/Nós aceito/aceitamos por este meio ser Agente de [Inserir nome do OTO] (Ha'u/Ami aseita liuhusi meu ida ne'e atu sai Ajente)

Secção (Sesaun) 1. OTO (MTO)

Nome do PSTF (Naran OTO nian):

Nome do Acionista Principal (Naran Asionista Prinsipál nian)

Função (Funsau):

Assinatura (Asinatura):

Data (Loron):

Secção (Sesaun) 2. Agente (Ajente)

Nome do Agente (Naran Ajente nian)

Nome do Administrador (Naran Administradór nian)

Função (Funsau)

Assinatura (Asinatura):

Data (Loron):

⁶ Declaração para Agente deverá ser assinado pelo principal acionista da PSTF e a pessoa que nomeada como agente (Deklasau ba Ajente tenke asina husi Asionista Prinsipál ba OTO no ema ne'ebé dezigna ofisialmente nu'udar Ajente).

RELATÓRIO MENSAL CONSOLIDADO (RELATÓRIU MENSÁL KONSOLIDADU)⁷

NOME DO OTO (NARAN OTO): _____

Remessas por Sector (Transfere husi Setór)

Sector (Setór)	Saída		Entrada	
	Número (Número)	Valo (Valór)	Número (Número)	Valo (Valór)
1. Sector público (Setór públiku)				
2. Empresas Privadas (PrEmpresas Privadas)				
3. Indivíduos (Individuus)				
4. ONG (ONG)				
5. Outros (Seluseluk)				

Remessas por Natureza (Transfere tuir natureza)

Sector (Setór)	Saída		Entrada	
	Número (Número)	Valo (Valór)	Número (Número)	Valo (Valór)
1. Transferência para família (Transfere ba família)				
2. Educação (Edukasaun)				
3. Investimento ou aquisição de negócios (Investimentu ka akizisaun negósiu sira)				
4. Poupança (Poupansa)				
5. Outros (Seluseluk)				

Remessas por Destino (Transfere tuir Destinu)

Sector (Setór)	Saída		Entrada	
	Número (Número)	Valo (Valór)	Número (Número)	Valo (Valór)
1. Nacional (Nasionál)				
a. Aileu				
b. Ainaro				
c. Baucau				
d. Bobonaro				
e. Covalima				
f. Dili				
g. Ermera				
h. Lautém				
i. Liquiça				
j. Manatuto				
k. Manufahi				
l. Oecussi				
m. Viqueque				
2. Ásia-Pacífico (Ázia Pasífiku)				
a. Indonésia (Indonézia)				
b. Malásia (Malázia)				
c. Filipinas				
d. Tailândia				
e. Singapura				
f. Fiji				
g. Papua Nova-Guiné				

⁷ Relatório consolidado mensal, incluindo informações do agente deve ser assinado pelo Administrador (Relatóriu Konsolidadu inklui informasaun husi Ajente sira hotu no tenke asina husi Administradór).

Relatório de Transação (Relatóriu kona-ba Tranzasau)⁸

Informação do OTO (Informasaun kona-ba OTO)

1. Nome do OTO (Naran OTO)
2. Morada (Enderesu kompletu)
3. Número de contato (Número kontaktu)
4. Número da licença emitida pelo BCTL (Número lisensa hosi BCTL)

Informação do Cliente (Informasaun kana-ba kliente)

1. Nome Completo (Naran kompletu)
2. Data de Nascimento (Loron moris)
3. Morada (Enderesu kompletu)
4. Número de contato (Número kontaktu)
5. Tipo de identificação (Tipu identifikasaun)
6. Número de identificação (Número identifikasaun nian)

Informação da Transação (Informasaun kona-ba Tranzasau)

1. Data de transação (Loron tranzasaun)
2. Tipo de relatório (Tipu relatóriu)

<input type="checkbox"/> Trans. Suspeita (Tranzasau Suspeita)	<input type="checkbox"/> Transação em Dinheiro (Tranzasau hala'o ho osan)
<input type="checkbox"/> Saída (Haruka osan)	<input type="checkbox"/> Entrada (Simu Osan)
3. Tipo de transação (Tipu transferénsia)
4. Objectivo transação (Objetivu hosi tranzasaun)
5. Montante (Kuantia)
6. Origem dos Fundos (Orijen Osan ni'an)

⁸ Relatório de transação deve ser assinado pelo administrador ou um oficial superior (Relatóriu kona-ba Tranzasau tenke asina husi Administradór ida ka Ofisiál seniór ida).

7. Para/de (Ba/hosi)
8. Motivo da atividade suspeita, se assinalou a opção "Trans. Suspeita", por favor faça uma exposição da razão que o leva a crer que se trata de uma atividade suspeita (Tanba atividade suspeita, sekuandu marka opsaun "Tranz.Suspeita", favôr halo espozisaun ka esplikasaun kona-ba razaun saída mak halo ita fiar katak atividade ne'e tama iha kategoria suspeita).
9. Assinatura e data (Asinatura no loron)

Formulário de Entrada (Formuláriu Simu Osa)

Por favor complete o formulário (Favor completa formuláriu)			
MTCN MTCN		Nome do OTO (Naran OTO)	Número Licença (Número Lisensa)
Destino (Destinu)		Data (Ioron); ____/____/____	Hora/Oras: _____
Valor por extenso (Valór tuir estensu)			
Receptador (Ema Mak-simu)			
Nome completo (Naran kompletu)		Montante (kuantia)	
Data de nascimento (loron moris)		Taxa	
Morada Completa (Hela fatin kompletu)		Taxa de câmbio (Taxa kámbiu ni'an)	
Tipo de identificação (Tipu identifikasaun)		Montante total recebido pelo Receptador (Kuantia hamutuk mak-simu)	
Número de identificação (INúmero identifikasaun)		Cópia da identificação do cliente para as transações de valores equivalentes ou superiores a USD 500 (Kópia identifikasaun kliente ba tranzasaun sira ho valores mak ekivalente ka boot-liu USD 500).	
Data de Emissão (loron Emisaun)		Sim (Sin) <input type="checkbox"/>	
Valido até (Válidu to'o)		Não (Lae) <input type="checkbox"/>	
Número de contacto (Número kontaktu)			
Origem dos Fundos (Orijen Osan ni'an)			
Objectivo da transação (Objetivu tranzasaun)			
Remetente (Ema mak-haruka)			
Nome completo (Naran kompletu)			
Data de nascimento (loron moris)			
Tipo de identificação (Tipu identifikasaun)			
Número de identificação (Número identifikasaun)			
Morada Completa (Hela fatin kompletu)			
Número de contacto (Número kontaktu)			
Assinatura do Receptador (Asinatura ema Mak simu)		Assinatura OTO (Asinatura OTO)	

Formulário de Saída (Formuláriu Haruka Osan)

Por favor complete o formulário (Favór kompleta formuláriu)			
MTCN	Nome do OTO (Naran OTO)	Número Licença (Número Lisensa)	
Destino (Destinu)	Data (loron); ____ / ____ / ____	Hora/Oras: _____	
Valor por extenso (Valór tuir estensu)			
Remetente (Ema mak-haruka)			
Nome completo (Naran kompletu)	Montante (kuantia)		
Data de nascimento (loron moris)	Taxa		
Morada Completa (Hela fatin kompletu)	Taxa de câmbio (Taxa kâmbiu ni'an)		
Tipo de identificação (Tipu identifikasaun)	Montante total recebido pelo Receptador (Kuantia hamutuk mak-simu)		
Número de identificação (INúmero identifikasaun)	Cópia da identificação do cliente para as transações de valores equivalentes ou superiores a USD 500 (Kópia identifikasaun kliente ba tranzasaun sira ho valores mak ekivalente ka boot-liu USD 500).		
Data de Emissão (loron Emisaun)	Sim (Sin) <input type="checkbox"/>		
Valido até (Válidu to'o)	Não (Lae) <input type="checkbox"/>		
Número de contacto (Número kontaktu)			
Origem dos Fundos (Orijen Osan ni'an)			
Objectivo da transação (Objetivu tranzasaun)			
Receptador (Ema Mak-simu)			
Nome completo (Naran kompletu)			
Data de nascimento (loron moris)			
Morada Completa (Hela fatin kompletu)			
Tipo de identificação (Tipu identifikasaun)			
Número de identificação (INúmero identifikasaun)			
Número de contacto (Número kontaktu)			
Mensagem a enviar (Mensajen atu haruka)			
Assinatura do Remetente (Asinatura Ema mak-haruka)	Assinatura do OTO (Asinatura OTO)		